

«Сочинение сие на французском языке, хотя и перевод с аглинского, но я должен признаться, что, будучи недостаточным в красноречии, преложением моим на российский язык далеко не дошел я в слоге до французского». Открывалась книга переводом «Ночей»; но «других некоторых сочинений» в ней было все же больше, чем собственно «ночных мыслей». Рахманинов «преложил» только две первых «Ночи» (правда, в их полном виде и, следовательно, «минуя» перевод Летуэрнера) и множество других философско-дидактических произведений английского писателя: поэму «Страшный суд», повесть «Эвзебий, или Добродетельный богач», всевозможные нравоучительные высказывания и т. п. Иными словами, книга его представляла собой нечто среднее между избранными сочинениями Эдуарда Юнга и вышеназванным «Вождем».

В 1787 г. в Москве вышел еще один, анонимный, перевод «Ночных размышлений», сделанный с французского языка. В его основе лежал сборник извлечений из Юнга, составленный «при помощи Летуэрнера» Жюли Карон, сестрой Бомарше, и озаглавленный «L'existence réfléchie, ou Coup d'oeil moral sur le prix de la vie» (1784).²⁰ Составительница не считала себя связанной исходным текстом, который подчас служил ей лишь отправной точкой для собственных раздумий. Она «обогащала» произведение Юнга мыслями, почерпнутыми у других авторов, нарушала последовательность «Ночей», разбивала их на главы, сокращала, исключая все то, что казалось ей слишком выпреним и длинным. Однако, несмотря на это, а может быть, именно поэтому антология Ж. Карон получила в России особенно широкую известность: «полный» Юнг был чересчур трудным чтением, доступным в основном лишь для хорошо образованных людей.

«Бытие разумное» выдержало два издания (1787, 1812). В 1790 г. перевод этого сборника предпринял Карп Власевич Мисловский.²¹ В 1798 г. под названием «Дух, или Нравственные мысли славного Юнга, извлеченные из ношных его размышлений» перевод сборника опубликовал также Александр Яковлевич Андреев.²² Преподаватель инженерного корпуса, Андреев на протяжении 1780-х годов выпустил несколько переводов с французского, неизменно обнаруживая при этом склонность к сочинениям «нравственного содержания». «Образ добродетели и благонравия, или Жизнь и свойства Геллерта, славного немецкого писателя,

²⁰ Бытие разумное, или Нравственное воззрение на достоинство жизни. М., 1787.

²¹ «Разумное существо, или Нравоучительное рассуждение о цене жизни». Перевод этот остался неизданным и хранится в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина (ф. 152, № 120).

²² В «Росписи» Смирдина и «Словаре» Геннади «Дух, или Нравственные мысли славного Юнга» значится как перевод сочинения аббата Б. Бодрана (имеется в виду книга: *Esprit, maximes et pensées d'Young extraits de ses «Nuits», 1787*). Сравнение сборников показывает, что это сочинения одного и того же жанра, но не больше: состав их и текст различны.